

## ЯЗЫК В ОСНОВЕ ВЗАИМОПОНИМАНИЯ (итоги конференции «Понимание в коммуникации-5»)

Начало двадцать первого века выдвинуло в центр внимания лингвистов такие сферы функционирования языка, где понять и описать собственно языковые характеристики невозможно без обращения к смежным – а нередко и весьма далеким областям науки. Иногда такое междисциплинарное сотрудничество приводит к развитию нового направления, как это произошло с когнитивной наукой. Но часто задачи исследователей скромнее: необходимо добиться взаимодействия при решении конкретных проблем.

Такая вполне определенная задача – описание понимания между участниками письменной и устной коммуникации – была поставлена группой исследователей в 2003 г. Именно тогда состоялась первая конференция «Понимание в коммуникации», сразу же заявленная как междисциплинарная: в числе участников были не только лингвисты, но и педагоги, программисты, психологи, специалисты по массовым коммуникациям.

Конференции по проблеме понимания проводились раз в два года, и в феврале 2011 г. состоялась уже пятая конференция, прошедшая, как и предыдущая, на базе Московского городского педагогического университета. Конференция сохранила свой международный статус и даже расширила его: в числе участников оказались гости из Малайзии, Ирана, а также Германии, Польши, Болгарии, Финляндии, Украины, Литвы, Тайваня. В ряде случаев участие обеспечивалось техническими средствами: выступление А. Мустайоки из Хельсинки транслировалось при помощи интернет-конференции.

Расширение произошло не только в географическом, но и в тематическом плане: впервые были широко представлены проблемы, связанные с политическими коммуникациями. Причем на круглом столе, посвященном этой проблематике, выступали и политологи (засе-

дание было открыто докладом «Проблема понимания в контексте современных политических процессов» Ю.В. Ярмача (Москва)), и философы. В частности, Г.В. Сорица (Москва) рассказала о концептуальных основаниях проектной деятельности. Однако большинство докладов было сделано с позиций лингвистики и риторики. В поле зрения попали язык переговоров (М.В. Беляков, Корея), общественно-политический дискурс (М.В. Радовель, Ростов-на-Дону; А.Д. Плисецкая, Москва), политические коммуникации «местного значения» (И. Валуйцева, Москва), интерпретация пародийных блогов (А. Потсар, Санкт-Петербург), речевые явления, препятствующие пониманию политических сообщений (М.В. Гаврилова, Санкт-Петербург), и др. Особый интерес вызвало сообщение о роли интернет-коммуникаций, сделанное Е.И. Горошко (Украина). А в сообщении Е.Г. Борисовой (Москва) было показано, как данные социо- и психолингвистики могут помочь в политологии и даже сделана заявка о возникновении новой дисциплины лингвополитологии (о чем говорил и В.З. Демьянков, Москва).

Междисциплинарный подход сыграл заметную роль и в исследованиях массовых коммуникаций: СМИ, рекламы, PR. В последнее время делаются неоднократные попытки создать теории речевого воздействия или хотя бы приемлемые модели, позволяющие прогнозировать какие-либо аспекты воздействия. На конференциях «Понимание в коммуникации» такие проблемы стали постоянной темой. И на пятой встрече ученых разных направлений предлагалось немало способов отражения свойств медийных сообщений и рекламного дискурса в целом. Особое внимание слушателей привлекли доклады Л.Г. Антоновой (Ярославль), описывающей особенности PR-текста, выступление Э.И. Почтарь (Москва) о взаимоотно-

шениях лингвистов с другими специалистами в области рекламы, доклад Е.С. Кара-Мурзы (Москва), где рассматривались проблемы оскорбления адреса в рекламных текстах, что оказалось весьма эффективным приемом воздействия.

Интересным было сообщение О.И. Северской (Москва), которая проанализировала возможность воздействия радиотекста при фрагментарном восприятии. В докладе Ю.К. Пироговой (Москва) описывались стратегии брендинга, в сообщении Н.В. Апискиной (Ярославль) рассматривалась оценочная лексика как средство воздействия, а ярославцы Т.Б. Колышкина и И.В. Шустина исследовали случаи непонимания, связанные с кодированием рекламной информации. Если учесть, что еще один из докладов коллеги из Ярославля был представлен на секции «Понимание в системе «Человек компьютер»» (Л.В. Ухова рассказала о демутиваторах), можно смело утверждать, что в Ярославле сложилась серьезная школа коммуникативных исследований, активно применяющая междисциплинарный подход.

Из других сообщений, посвященных рекламно-медийной тематике, можно отметить сообщения Н. Исаевой о стратегиях в объявлениях о вакансиях, А.М. Дружинина – о манипуляциях, связанных с полисемантикой, Е.С. Артюшиной о гендерных особенностях восприятия рекламы, М.Г. Мартыненко об информационных войнах и ряд других.

Понимание в системе «человек – компьютер» рассматривалось с разных позиций. Три сообщения касались проблем компьютерной лингвистики: С.Б. Потемкин, О.Е. Фролова (Москва) рассказывали об автоматическом аннотировании текста на основе анализа формальных понятий (FCA), Е.В. Ягунова, Л.М. Пивоварова, Э.С. Клышинский (Санкт-Петербург) – о коммуникативной функции глаголов в газетных и научных текстах, О.И. Бабина, Т.Ю. Мыларщикова, Н.Ю. Дюмин (Челябинск) – об автоматическом распознавании именных групп на испанском языке. Кроме того, прозвучало сообщение коллектива учителей из Москвы под руководством А.Г. Широкова и О.К. Королевой, занимающегося созданием обучающих программ для средней школы, и ряд других.

Среди собственно лингвистических проблем наибольшее внимание привлекли проблемы взаимодействия участников общения – то, что обычно рассматривается в рамках лингвопрагматики. Одной из важных отраслей этого направления – стратегиям вежливости – посвящен доклад гостя из Малайзии Т. Шан-

муганатан. Схожим по тематике оказался доклад И.Т. Венревой (Екатеринбург), где фамильярность рассматривалась как контактообразующее средство в СМИ. Интересным было и сообщение профессора университета штата Филадельфия Ф.М. Николса, который показал связь профессионализма одного из собеседников с выбираемыми им речевыми стратегиями.

Вопросы учета говорящим реакции собеседника затронул А. Мустайоки (Финляндия). Личностные параметры понимания рассмотрела О.В. Сахарова (Украина). А.А. Котов (Москва) привел в своем докладе анализ реальных диалогов с позиции соотношения рационального и эмоционального. Прагматические аспекты общения рассматривались в сообщениях С.Н. Семеновой (Москва), С.П. Лихачева (Москва). Большое впечатление произвел доклад Н. Ивановой (Болгария) об отношении к русскому языку молодежи. Некоторые сообщения, в частности, Н.С. Трухановской (Москва) о метонимии в коммуникациях, Е.Л. Вилинбаховой (Санкт-Петербург) о лексических маркерах стереотипов, П.Г. Чеботарева (Москва) о понимании как отсутствии сбоя были близки к когнитивному направлению, тогда как в других прагматический аспект явно связывался с социологическими проблемами – сообщение Е.В. Лесновой (Москва) о языковой ситуации в современном мегаполисе и Е.В. Корниловой (Москва) о визуализации коммуникаций. Следует отметить и анализ коммуникативного поведения пользователей российского ЖЖ, сделанный А.А. Качановой (Москва).

Интересные проблемы общения рассматривались на заседании, посвященном философским аспектам понимания. В большинстве выступлений рассматривалось непонимание, т.к. именно эти случаи, проанализированные в докладах О.Е. Фроловой (Москва), А. Явцко (Москва), А. Дружинина (Москва), Е.В. Ягуновой (Санкт-Петербург), Е.Л. Григорьян (Ростов-на-Дону), позволяли выявлять языковые и речевые механизмы, нарушения которых и вызывают непонимание. А в докладе Е.С. Никитиной (Москва) анализировалась паралогика понимания.

Психологические и психолингвистические проблемы понимания рассматривались в докладах А. Павловой (Германия) и М.И. Абабковой (Санкт-Петербург) о ненамеренной интонационной двусмысленности письменных сообщений, И.С. Соколовой (Москва) о понимании в связи с редактированием, М.В. Алаевой (Саранск), В.Г. Малаховой (Волгоград), Л.А. Голдобиной (Ульяновск),

Ю.Н. Петровой (Москва), О. Лукошус (Москва) и др.

Немалое число исследований было посвящено описанию языковых структур безотносительно к прагматическим аспектам (хотя и с учетом моделирования понимания соответствующих единиц). В этом смысле привлек внимание языковедов доклад З.М. Шалаян (Москва), которая показала, как модель де Соссюра, где учитывается не двоичное, а троичное противопоставление «язык – речь – речевая деятельность», может отражать деятельность говорящего и адресата. Возможность использования моделей, выработанных в рамках компьютерной лингвистики, для описания языка была продемонстрирована в докладе Н.Н. Леонтьевой (Москва). Описание значения языковых единиц было дано в докладах И.А. Шаронова (Москва) о когнитивных междометиях, Н.К. Ониненко (Москва) об особых употреблениях ряда падежей, Г.Е. Крейдлина (Москва) о языковых средствах наименования тела, Г. Кундротас (Литва) о заимствованиях в русском и литовском языках. Как и на прошлых встречах большое внимание было уделено фразеологии, причем преимущественно в межкультурном аспекте. Это прозвучало и в докладе Д.О. Добровольского (Москва), и в сообщениях М. Насири (Иран), Й. Русецкой (Литва), О.А. Казенновой (Москва), К.Н. Дубровиной (Москва). Особый интерес вызвало сообщение П.Б. Паршина (Москва), в котором предпринималась попытка классификации лингвистов-исследователей в рамках истории науки. Интересными были и другие лингвистические сообщения, сделанные Т.В. Белошапковой (Москва), по когнитивным проблемам аспектуальности, Е.Н. Никитиной (Москва), по взаимодействию грамматических категорий, Э.Б. Яковлевой (Самара) по аспектам звучания, влияющим на понимание, а также М.В. Беляевой (Москва), И.В. Труфановой (Москва), И.С. Папуша (Москва), А.А. Исаковой (Тюмень), Е.А. Ванчиковой (Москва), В.В. Шаповала (Москва) и др.

Проблемы межкультурных коммуникаций, преимущественно с позиций языковых особенностей, рассматривались в докладах и сообщениях Г.И. Хухуни и О.М. Ануровой, а также Н.А. Солуяновой, Ю.А. Мартысь и А.Ю. Бессалова, в докладе Н.Н. Беклемешевой, К.С. Кардановой и О.А. Сулеймановой (Москва), посвященном переводческой эвристике. Схожие проблемы вставали и при обсуждении проблем обучения пониманию, в частности, в докладе О.И. Максимова (Москва), в сообщениях Т.В. Кореньковой (Москва), С.А. Шаповал (Москва). Однако вопросы образования, связанные с коммуникацией на естественном языке, ставились и шире, затрагивая общие принципы обучения, в частности, в докладах Е.Н. Басовской (Москва) и Т.В. Базжиной (Москва), в которых анализировалось положение в образовании и взаимопонимание между педагогом и учащимися, в сообщениях Н.Ю. Киселевой (Москва), М.А. Богатырева (Тверь) и ряда других.

Аналогичные проблемы поднимались и в докладах Э. Йендрих, Х. Вишневской (Польша), которые были представлены в стендовой сессии.

Интересной презентацией сопровождалось выступление Р. Пишгдам и Л. Эстахбати (Иран), посвященное изучению фарси как иностранного языка.

К сожалению, нет возможности перечислить всех докладчиков. Помимо секций, так или иначе связанных с языковедческими проблемами, вопросы понимания поднимались на встречах философов, историков, социологов. Материалы конференции предполагается опубликовать, а дальнейшие контакты участников осуществлять через сайт <http://efcomconf10.usoz.ru>.

*Е.Г. Борисова*

*Сведения об авторе:*

Елена Георгиевна Борисова  
Московский городской педагогический университет